



Le  
**Printemps**  
de la  
**Francophonie**  
en Albanie

01-30 | Mars  
2018

Franvera e  
**Frankofonisë**  
në Shqipëri

Conférence / Konferencë

Théâtre / Teatër

Musique, Danse / Muzikë, Kërcim

Littérature, Exposition / Letërsi, Ekspozitë

Cinéma / Kinema

Gastronomie / Gastronomi

# Sommaire / Përmbajtja

page / fq

Tirana	4
<b>Activités scolaires et universitaires</b> Aktivitetet shkollore dhe universitare	<b>52</b>
Berat	54
Elbasan	56
Durrës	58
Gramsh	59
Librazhd	59
Korça	60
Përmet	64
Shkodra	64
Tropoja	66
Vlora	66

## Editorial

La francophonie, c'est une communauté de 84 pays et 274 millions de locuteurs de français répartis sur les 5 continents! Le « Printemps de la francophonie en Albanie » est une opportunité pour tous les albanais de découvrir, pratiquer, expérimenter les formes les plus diverses d'expression de la langue française, pendant tout le mois de mars, et partout en Albanie!

Cette année fait la part belle au **cinéma**, avec la projection de 12 films répartis dans 3 cycles : Printemps de la cinémathèque, Centenaire du cinéaste Jean-Pierre Melville, et Cinémas des pays francophones (France, Grèce, Roumanie, Serbie, Suisse). Mais aussi au **théâtre**, avec le Festival du Théâtre Français. La **musique** n'est pas en reste, puisque 4 soirées (DJ, pop française et rap suisse) seront organisées. Sans oublier la **littérature**, avec l'ouverture d'une salle consacrée à la littérature française à la Bibliothèque Nationale, ainsi que des **expositions**.

La francophonie, c'est aussi des valeurs, du débat-d'idées, de la recherche scientifique, des échanges culturels. C'est ainsi que se tiendront des **conférences** sur l'archéologie, un forum des femmes, un forum économique, des tables-rondes universitaires et un **dîner-gastronomique** à la française! Mais la francophonie en Albanie, ce sont également tous les enseignants et les élèves qui sont acteurs du multilinguisme et de l'ouverture sur l'Europe et le monde.

Venez vivre avec nous le Printemps de la francophonie en Albanie!

## Editorial

Frankofonia është një komunitet prej 84 vendesh dhe 274 milion frëngjishtfolësish në të 5-të kontinentet! «Pranvera e Frankofonisë në Shqipëri» është një mundësi për të gjithë shqiptarët të zbulojnë, ushtrojnë, eksperimentojnë format më të larmishme të shprehjes së gjuhës frënge, gjatë gjithë muajit mars, dhe kudo në Shqipëri!

Ky vit vendin më të mirë ia jep **kinemasë**, me shfaqjen e 12 filmave të ndarë në 3 cikle : Pranvera e kinematekës, Njëqindvjetori i kineastit Jean-Pierre Melville, dhe Kinemaja e vendeve frankofone (Franca, Greqia, Rumania, Serbia, Zvicera). Por edhe **teatrit**, me Festivalin e Teatrit Francez. **Muzika** nuk mbetet më pas, sepse 4 mbrëmje (DJ, pop francez dhe rap zivcerian) do të organizohen. Pa harruar **letërsinë**, me hapjen e një sallë kushtuar letërsisë franceze në Bibliotekën Kombëtare, dhe as **ekspozitat**.

Frankofonia janë gjithashtu vlerat, debati i ideve, kërkimi shkencor, shkëmbimet kulturore. E kështu do të mbahen **konferenca** mbi arkeologjinë, një forum i grave, një forum ekonomik, tryeza të rrumbullakëta universitare dhe një **darkë-gastronomie** franceze! Por frankofonia në Shqipëri janë gjithashtu edhe mësuesit dhe nxënësit, të cilët janë aktorët e shumëgjuhësisë dhe të hapjes drejt Evropës dhe botës.

Ejani të jetoni me Pranverën e Frankofonisë në Shqipëri!

T

I

—

R

A

N

A

—

|



## **Programme d'activités**

---

**Programi i  
Aktiviteteve**



**Les missions archéologiques franco-albanaises : entre recherche scientifique et valorisation touristique et culturelle du patrimoine**

***Misionet arkeologjike franko-shqiptare : midis kërkimit shkencor dhe vlerësimit turistik dhe kulturor të trashëgimisë***

**10h - Musée Historique National**  
- Salle Unesco

**ora 10:00 - Muzeu Historik Kombëtar**  
- Salla Unesco

**Organisé par : Ambassade de France, Institut d'archéologie, Musée Historique National**

Les équipes franco-albanaises des missions de Korça (préhistoire), Apollonia et Durrës (Antiquité) et Komane (Moyen-Age) vont présenter l'état actuel de leurs travaux et leur intégration dans le développement local. Une exposition sera proposée par le Musée National.

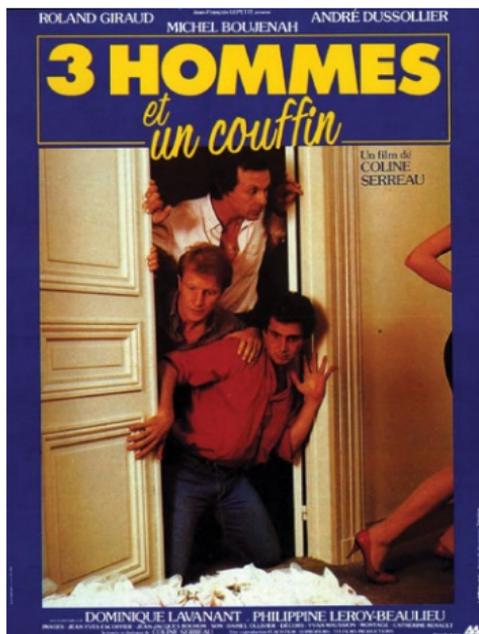
Français-albanais (traduction simultanée)

---

**Organizuar nga : Ambasada e Francës, Instituti arkeologjik, Muzeu Historik Kombëtar**

Ekipet franko-shqiptare të misioneve të Korçës (parahistori), Apollonisë e Durrësit (Antikitet) dhe Komanit (Mesjetë), do të paraqesin gjendjen aktuale të punimeve të tyre dhe përfshirjen e tyre në zhvillimin vendor. Një ekspozitë do të propozohet nga Muzeu Kombëtar.

Frëngjisht-shqip (përkthim simultan)



Cycle "Printemps de la cinémathèque"

**"3 hommes et un couffin" de Coline Serreau** (1985 - 1h40 - comédie)

**"3 hommes et un couffin" nga Coline Serreau** (1985 - 140 - Komedi)

**18h30** - Centre des Archives Nationales du Film  
- Kinostudio

**ora 18:30** - Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit  
- Kinostudio

**Organisé par : Centre des Archives Nationales du Film**

“Un copain déposera un colis et passera le reprendre plus tard”. Tel est le message laissé par Jacques, avant son départ pour le Japon, à ses deux compères Pierre et Michel avec lesquels il partage un luxueux appartement. Comme prévu, le colis arrive et à la stupéfaction générale, il s’agit d’un bébé... Adieu liberté et aventures sans lendemain.

En français sous-titré albanais

**Organizuar nga : Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit**

“Një shok do të lë një pako dhe do të kalojë më vonë ta marrë”. Ky ishte mesazhi që Jacques i la, përpara se të largohej për në Japoni, dy bashkëpunëtorëve të tij Pierre dhe Michel me të cilët ndan një apartament luksoz. Siç ish parashikuar, pakoja mbërrin dhe për çudinë e të gjithëve, bëhet fjalë për një bebe... Lamtumirë liri dhe aventura pa një të nesërme.

Në frëngjisht me titra në shqip





## Tulla Vinyl Session - “La touche française”

### Tulla Vinyl Session - “La touche française”

21h - Tulla Cultural Center

**ora 21:00** - Qendra Kulturore Tulla

**Organisé par :** Ambassade de France, Tulla Cultural Center

Venez découvrir la musique française des années 60-70 à l'occasion d'une soirée Vinyl hommage aux grands chanteurs qui ont posé les bases de la chanson française et qui ont inspiré plusieurs générations d'artistes et de mélomanes.

**Organizuar nga :** Ambasada e Francës, Qendra Kulturore Tulla

Ejani të zbuloni muzikën franceze të viteve '60-'70 me rastin e një mbrëmjeje Vinyl në nder të këngëtarëve të mëdhenj, të cilët kanë ndërtuar themelet e këngës franceze dhe kanë frymëzuar breza të tërë artistësh dhe pasionuarish pas muzikës.



## Voyage à Tirana / Graffiti Expo / Kaldea & Dingo B

### Udhëtim në Tiranë / Graffiti Expo / Kaldea & Dingo B

**18h** - DITART Cultural Center  
(jusqu'au **10 mars**, tous les jours de 17h à 20h)

ora **18:00** - DITART Cultural Center  
(deri në **10 mars**, çdo ditë nga ora 17:00 deri në 20:00)

#### Organisé par : DITART Cultural Center

En décembre 2017, Chaldea et Dingo B ont visité Tirana et ont créé de nombreux graffitis pendant leur séjour. Chaldea Nakajima est une artiste née en France qui a participé à de nombreuses expositions à Paris et en Allemagne.

#### Organizuar nga : DITART Cultural Center

Në Dhjetor, 2017, Kaldea e Dingo B vizituan Tiranën dhe krijuan shumë punë në grafiti gjatë endrimit të tyre. Kaldea Nakajima është një artiste e lindur në Francë që ka marrë pjesë në shumë ekspozita në Paris dhe Gjermani.



## Inauguration de la Salle de Lecture Française de la Bibliothèque Nationale

### ***Përrurimi i Sallës Franceze të Leximit në Bibliotekën Kombëtare***

**11h** - Bibliothèque Nationale, ancien immeuble, rue "George W. Bush"

**ora 11:00** - Biblioteka Kombëtare, Ndërtesa e vjetër, Rr. "George W. Bush"

#### **Organisé par : Bibliothèque Nationale d'Albanie, Ambassade de France**

L'Ambassade de France et la Bibliothèque Nationale se sont associées pour offrir au public une salle de lecture dédiée à la littérature française et francophone. Vous pourrez y découvrir les grands classiques comme les œuvres les plus contemporaines.

---

#### **Organizuar nga : Biblioteka Kombëtare, Ambasada e Francës**

*Ambasada e Francës dhe Biblioteka Kombëtare janë bërë bashkë për t'i ofruar publikut një sallë leximi që i dedikohet letërsisë franceze dhe frankofone. Ju mund të zbuloni atje klasikët e mëdhenj si dhe veprat më bashkëkohore.*



## Promouvoir l'égalité femme-homme à travers la formation professionnelle et l'entrepreneuriat

*Të promovohet barazia grua-burrë nëpërmjet formimit profesional dhe sipërmarrjes*

9h - Europe House

ora 09:00 - Europe House

**Organisé par : Agence universitaire de la Francophonie, Université de Tirana, Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Albanaise, Ambassade de France**

Ce 11ème Forum des femmes francophones veut promouvoir le dialogue et les échanges sur l'égalité femme-homme en Albanie, et particulièrement cette année autour de la formation professionnelle des jeunes femmes albanaises .  
Français-albanais (traduction simultanée)

**Organizuar nga : Agjencia Universitare e Frankofonisë, Universiteti i Tiranës, Dhoma e Tregtisë dhe Industrisë Franko-Shqiptare, Ambasada e Francës**

*Ky Forum i dytë i grave frankofone për promovimin e dialogut dhe shkëmbimeve mbi barazinë grua-burrë në Shqipëri, dhe këtë vit veçanërisht mbi formimin profesional të grave të reja shqiptare.*  
Frëngjisht-shqip (përkthim simultan)



Cycle "centenaire Melville"

**"Le Doulos" de Jean-Pierre Melville**  
(1961 - 1h50 - polar)

**"Le Doulos" nga Jean-Pierre Melville**  
(1961 - 1:50 - policesk)

**19h - Académie du Film & Multimédia Marubi**

**ora 19:00 - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi**

**Organisé par : Académie du Film & Multimédia Marubi, Institut Français**

Maurice sort de prison et, après avoir réglé ses comptes, prépare un nouveau coup, un cambriolage aux côtés de Silien. Mais celui-ci renseigne aussi la police...

En français sous-titré anglais

---

**Organizuar nga : Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi, Instituti Francez**

Maurice del nga burgu dhe pasi lan hesapet e tij, përgatit një sulm të ri, një vjedhje përkrah Silien. Por ky i fundit punon edhe për policinë...

Në frëngjisht me titra në anglisht



Cycle "cinéma des Pays Francophones"

**"Little England" de Pantelis Voulgaris**  
(2013 - 2h12 - drame)

**"Little England" nga Pantelis Voulgaris**  
(2013 - 2:12 - dramë)

**19h - Académie du Film & Multimédia Marubi**

**ora 19:00 - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi**

**Organisé par : Ambassade de Grèce**

L'action se déroule sur l'île d'Andros, où vivent Orsa, 20 ans, et sa sœur cadette, Moscha. Leur mère, Mina considère que l'amour est un problème et veut que ses filles fassent de riches mariages.

En grec sous-titré français

**Organizuar nga : Ambasada e Greqisë**

Ngjarja zhvillohet në ishullin Andros, ku jetojnë Orsa 20 vjeç dhe motra e saj e vogël Moscha. Nëna e tyre, Mina e konsideron dashurinë si një problem dhe ajo dëshiron që vajzat e saj të kenë martesë të pasura.

Në greqisht me titra në frëngjisht



## Forum Economique Francophone

### Forumi Ekonomik Frankofon

17h

ora 17:00

**Organisé par : France Albanie Business, Ambassade de France**

L'édition de cette année verra la participation d'une délégation composée de plus de 50 acteurs économiques français de la région lyonnaise intéressés par le développement d'échanges économiques avec des entreprises albanaises et de la région des Balkans.

Participation sur inscription:

Mirela Mata ([mirela.mata@gmail.com](mailto:mirela.mata@gmail.com)/ +355 69 20 23 521)  
 Français-albanais (traduction simultanée)

**Organizuar nga : France Albanie Business, Ambasada e Francës**

Në edicionin e këtij viti do të marrë pjesë një delegacion i përbërë nga më shumë se 50 aktorë ekonomikë francezë të rajonit të Lionit të interesuar për zhvillimin e shkëmbimeve ekonomike me ndërmarrje shqiptare dhe të rajonit të Ballkanit.

Për pjesëmarrje duhet bërë regjistrim në:

Mirela Mata ([mirela.mata@gmail.com](mailto:mirela.mata@gmail.com)/ +355 69 20 23 521)  
 Frëngjisht-shqip (përkthim simultan)



Cycle "Printemps de la cinémathèque"

**"La mort de Mario Ricci" de Claude Goretta** (1983 - 1h40 - comédie dramatique)

**"La mort de Mario Ricci" nga Claude Goretta** (1983 - 1:40 - tragjikomedi)

**18h30** - Centre des Archives Nationales du Film - Kinostudio

**ora 18:30** - Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit - Kinostudio

**Organisé par : Centre des Archives Nationales du Film**

Dans un village suisse, un journaliste télé va interviewer un spécialiste de la faim dans le monde. La mort de Mario Ricci, un ouvrier italien, va réveiller les rancœurs longtemps enfouies... **En français sous-titré albanais**

**Organizuar nga : Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit**

Në një fshat zvicerian, një gazetar televizioni shkon të intervistojë një specialist të urisë në botë. Vdekja e Mario Ricci, një punëtor italian, do të zgjojë mëritë prej kohësh në heshtje... **Në frëngjisht me titra në shqip**



## Concert de Charles-Baptiste

### Koncerti i Charles-Baptiste

21h - Tulla Cultural Center

ora 21:00 - Qendra Kulturore Tulla

**Organisé par : Alliance Française de Tirana, Tulla Cultural Center**

Après une tournée réussie au Kosovo en 2017, Charles-Baptiste revient dans les Balkans pour partager avec le public albanais sa bonne humeur et sa musique Electro-Pop à la française.

---

**Organizuar nga : Aleanca Franceze e Tiranës, Qendra Kulturore Tulla**

*Pas një turi shumë të suksesshëm në Kosovë në 2017-ën, Charles-Baptiste rikthehet në Ballkan për të ndarë me publikun shqiptar humorin e tij dhe muzikën e tij Electro-Pop “à la française”.*



## **Finale du concours de la chanson Française** **Finalja e konkursit të këngës franceze**

**14h** - Salle Goethe / Théâtre Expérimental  
“Kujtim Spahivogli”

**ora 14:00** - Salla Goethe / Teatri Kombëtar  
Eksperimental “Kujtim Spahivogli”

**Organisé par : Réseau des Alliances Françaises en Albanie, Ambassade de France**

Rendez-vous au Théâtre Expérimental de Tirana pour assister à la grande finale de la troisième édition du concours de la chanson française. Les candidats ont été présélectionnés par les Alliances Françaises d'Elbasan, Durrës, Korça, Shkodra et Tirana. Le ou la meilleur(e) gagnera un séjour en France.

**Organizuar nga : Rrjeti i Aleancave Franceze në Shqipëri, Ambasada e Francës**

Takim në Teatrin Eksperimental të Tiranës për të marrë pjesë në finalen e madhe të edicionit të 3-të të konkursit të këngës franceze. Kandidatët janë përzgjedhur më parë nga Aleancat Franceze të Elbasanit, Durrësit, Korçës, Shkodrës dhe Tiranës. Më i/e miri/a do të fitojë një udhëtim në Francë.



**Documentaire “Ousmane Sow, le Soleil en face” de Béatrice Soulé**  
suivi par une discussion

***Dokumentariti “Ousmane Sow, Le Soleil en face” nga Béatrice Soulé, e ndjekur nga një bashkëbisedim***

**18h - COD - aux bureaux du Premier Ministre**

**ora 18:00 - COD - tek Kryeministria**

**Organisé par : COD (Center For Openness And Dialogue), Ambassade de France, Institut Français**

Le film "Ousmane Sow, le Soleil en face" est une histoire d'amour, entre un homme et sa sculpture, entre un homme et une femme, entre un homme et une Humanité. Béatrice Soulé met ici en lumière les quatre séries de sculptures d'Ousmane Sow : les Masall, les Nouba, les Zoulou et les Peulh.

Après le visionnage du film est organisée une discussion autour des aspects filmique, artistique et historique du documentaire et du travail du grand artiste contemporain sénégalais Ousmane Sow, en présence de spécialistes albanais.

Film en français sous-titré albanais, discussion en albanais

---

**Organizuar nga : COD (Qendra për Hapje dhe Dialog), Ambasada e Francës, Instituti Francez**

Filmi "Ousmane Sow, Le Soleil en face", është një histori dashurie mes një burri dhe skulpturës së tij, midis një burri dhe një gruaje, midis një burri dhe një Njerëzimi. Béatrice Soulé nxjerr këtu në pah katër seritë e skulpturave të Ousmane Sow : Masall, Nouba, Zoulou dhe Peulh.

Pas shfaqjes së filmit do të organizohet një diskutim rreth aspekteve filmike, artistike dhe historike të dokumentarit dhe të punës së artistit të madh bashkëkohor senegalez Ousmane Sow, në prani të specialistëve shqiptarë.

Film në frëngjisht me titra në shqip, diskutim në shqip.



Cycle "centenaire Melville"

**"Le Cercle rouge" de Jean-Pierre Melville**  
(1970 - 2h30 - drame)

**"Le Cercle rouge" nga Jean-Pierre Melville** (1970 - 2:30 - dramë)

**19h** - Académie du Film & Multimédia Marubi

**ora 19:00** - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi

**Organisé par :** Académie du Film & Multimédia Marubi, Institut Français

Libéré de prison, un truand monte un hold-up place Vendôme avec l'aide d'un gangster évadé et d'un ancien policier alcoolique.

En français sous-titré anglais

---

**Organizuar nga :** Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi, Instituti Francez

I sapo liruar nga burgu, n  hajdut thur planin e n  bastisjeje n  sheshi Vendôme i ndihmuar nga n  gangster i arratisur dhe n  ish polic i alkoolizuar.

N  frëngjisht me titra n  anglisht



Cycle "Printemps de la cinémathèque"

**"Notre-Dame de Paris" de Jean Delannoy,**  
(1956 - 1h56 - drame)

**"Notre-Dame de Paris" de Jean Delannoy,**  
(1956 - 1:56 - dramë)

**18h30** - Centre des Archives Nationales du Film -  
Kinostudio

**ora 18:30** - Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit -  
Kinostudio

**Organisé par : Centre des Archives Nationales du Film**

Jean Delannoy nous présente sa vision de la très célèbre  
histoire du bossu de Notre-Dame.

En français sous-titré albanais

---

**Organizuar nga : Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit**

Jean Delannoy do të prezantojë vizionin e kësaj historie  
të jashtëzakonshme të kurrizos së Notre-Dame.

Në frëngjisht me titra në anglisht



## Vernissage de l'exposition "La France vue par la Pop Culture"

**Çelja e ekspozitës  
"Franca nën optikën e Kulturës Pop"**

**20h - Destil Bar**

**ora 20:00 - Bar Destil**

**Organisé par : Destil, Wall Editions**

“La France vue par la Pop Culture” est une exposition proposant plusieurs visions de la France à travers divers artistes et une variété de styles graphiques.

A cette collection, sera ajoutée une sélection de compositions créées par 3 graphistes français : Florent Bodart, Dorian Legret, et Olivier Bourdureau. Venez découvrir un éventail de 50 affiches illustrant la France, ainsi qu’un aperçu non-exhaustif de l’art numérique français et international.

Wall Editions est une maison d’édition française spécialisée en publication d’affiches artistiques. Réunissant des artistes issus du monde en entier, Wall Editions souhaite mettre en avant une nouvelle génération d’illustrateurs, photographes et designers.

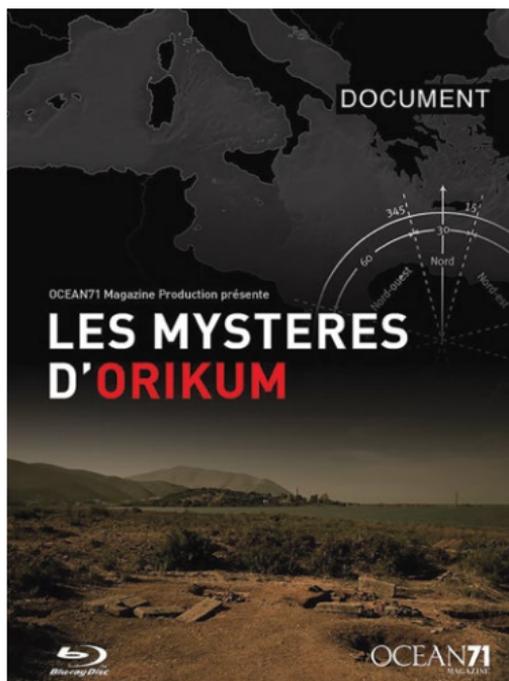
---

**Organizuar nga : Destil, Wall Editions**

Franca nën optikën e Kulturës Pop” është një ekspozitë, e cila propozon shumë vizione të Francës përmes artistëve të ndryshëm dhe një larmi stilesh grafike.

Këtij koleksioni do t’i shtohet një përzgjedhje krijimesh nga 3 artistë francezë : Florent Bodart, Dorian Legret dhe Olivier Bourdureau. Ejadi të zbuloni një koleksion prej 50 posterash, të cilët ilustrojnë Francën, si dhe na njohin me një copëz të artit dixhital francez dhe ndërkombëtar.

Wall Editions është një shtëpi botuese franceze e specializuar në botimin e posterave artistikë. Duke bërë bashkë artistë nga mbarë bota, Wall Editions dëshiron të nxjerrë në pah një brez të ri grafistës, fotografësh dhe dizajnerësh.



Cycle "cinéma des Pays Francophones"

**Projection du documentaire "Les Mystères d'Orikum" réalisé par la Fondation Octopus et Ocean 71**

***Shfaqja e dokumentarit "Les Mystères d'Orikum" realizuar nga Fondacioni Octopus dhe Ocean 71***

**19h - Académie du Film & Multimédia Marubi**

**ora 19:00 - Akademia e Filmit & Multimédias Marubi**

**Organisé par : Ambassade de Suisse**

En explorant les côtes de l'Albanie, l'équipe de la Fondation Octopus (OCEAN71) a découvert l'existence d'une cité antique oubliée. La prise de ce port romain par Jules César durant la Guerre Civile a été un événement clé qui a contribué à son accession au pouvoir absolu. L'équipe du film a suivi les archéologues de l'Université de Genève et de l'Institut albanais qui ont fouillé ce lieu unique entre 2012 et 2013.

En français sous-titré albanais

---

**Organizuar nga : Ambasada e Zvicrës**

*Duke eksploruar bregdetin e Shqipërisë, ekipi i Fondacionit Octopus (OCEAN71) zbuloi ekzistencën e një qyteti antik të harruar. Marrja e këtij porti romak nga Jules César gjatë Luftës Civile ka qenë një ngjarje kyçe që ka kontribuar në ardhjen e tij në pushtet absolut. Ekipi i filmit ndoqi arkeologët e Universitetit të Gjenevës dhe të Institutit shqiptar që kryen kërkime në këtë vend unik midis viteve 2012 dhe 2013.*

*Në frëngjisht me titra në shqip*





## Table ronde “Se Former en France”

### **Tavolinë e rumbullakët “të Formohesh në Francë”**

**10h - Faculté du Génie Mathématique et Physique**

**ora 10:00 - Fakulteti i Inxhinierisë Matematike dhe Inxhinierisë Fizike**

**Organisé par : Université Polytechnique de Tiranë,  
Faculté du Génie Mathématique et Physique**

Cette table ronde porte sur les expériences personnelles des professeurs albanais qui ont terminé leurs études en France. Ils vont parler de l'impact des formations francophones sur leur formation professionnelle.

Français-albanais (traduction simultanée)

---

**Organizuar nga : Universiteti Politeknik i Tiranës,  
Fakulteti i Inxhinierisë Matematike dhe Inxhinierisë Fizike**

Kjo tavolinë e rumbullakët do të trajtojë përvojat personale të profesorëve shqiptarë të cilët kanë mbaruar studimet e tyre në Francë. Ata do të flasin për ndikimin e studimeve frankofone në formimin e tyre profesional.

Frëngjisht-shqip (përkthim simultan)



Cycle "centenaire Melville"

**"L'Armée des ombres" de Jean-Pierre Melville** (1969 - 2h30 - polar et action)

**"L'Armée des ombres" nga Jean-Pierre Melville** (1969 - 2:30 - policesk dhe aksion)

**19h** - Académie du Film & Multimédia Marubi

**ora 19:00** - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi

**Organisé par : Académie du Film & Multimédia Marubi, Institut Français**

Un réseau de résistants dans la France occupée. Petites mains, grands bourgeois, tortures et trahisons : le quotidien héroïque et sanglant des "soldats de l'ombre".

En français sous-titré anglais

---

**Organizuar nga : Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi, Instituti Francez**

Një rrjet qëndrestarësh në Francën e pushtuar. Zanatçinj, borgjezë të mëdhenj, tortura dhe tradhëti : e përditshmja heroike dhe e përgjakshme e "ushtarëve në hije".

Në frëngjisht me titra në shqip



**Dîner gastronomique**  
**“Goût de France/Good France”**

***Darkë gastronomike***  
***“Goût de France/Good France”***

**20h - Plaza Hôtel**

***ora 20:00 - Hotel Plaza***

**Organisé par : Ambassade de France, Chambre de Commerce et d'Industrie Franco-Albanaise, Plaza Hôtel**

Le mercredi 21 mars, des établissements du monde entier se rassemblent pour servir un menu dans la tradition gastronomique française. En Albanie, plusieurs restaurants participent à l'opération. A Tirana, un dîner sera organisé par deux chefs français Sébastien Krieger et Marc Payeur, chefs du palace étoilé "Royal Riviera" sur la Côte d'Azur en collaboration avec le chef et les équipes de l'Hôtel Plaza.

**Dîner payant, réservation auprès de l'Hôtel Plaza.**  
**Tel: +355684052001**

---

**Organizuar nga : Ambasada e Francës, Dhoma e Tregtisë dhe Industrisë Franko-Shqiptare, Hotel Plaza**

E mërkurë 21 mars, restorante nga e gjithë bota mbledhen për të shërbyer një menu sipas traditës gastronomike franceze. Në Shqipëri, restorante të shumtë do të marrin pjesë në këtë veprimtari. Në Tiranë një darkë do të organizohet nga dy shefa francezë Sébastien Krieger dhe Marc Payeur, Shefat e Hotelin luksoz "Royal Riviera" me 5 yje në Côte d'Azur në bashkëpunim me shefin dhe stafin e Hotel Plaza.

**Darka ofrohet kundrejt një pagese, rezervimet kryhen në Hotel Plaza. Tel: +355684052001**



Cycle "Printemps de la cinémathèque"

**"La Bataille du rail" de René Clément**  
(1945 - 1h25 - drame)

**"La Bataille du rail" të René Clément**  
(1945 - 1:25 - dramë)

**18h30** - Centre des Archives Nationales du Film  
- Kinostudio

**ora 18:30** - Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit -  
Kinostudio

**Organisé par : Centre des Archives Nationales du Film**

Camargue, un chef de gare, aide autant qu'il le peut les juifs à fuir les zones occupées par les nazis, pendant la Seconde Guerre Mondiale. Les résistants les font traverser cette frontière entre deux France afin qu'ils ne se fassent pas déporter, ils organisent également des sabotages d'opérations prévues par les allemands et transmettent des informations précieuses au QG londonien. Ce groupe de héros s'appelle la "Résistance du Fer".

En français sous-titré albanais

---

**Organizuar nga : Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit**

Camargue, përgjegjësi i një stacioni treni, ndihmon sa mundet çifutët që të largohen nga zonat e pushtuara nga nazistët gjatë Luftës së Dytë Botërore. Rezistentët i bëjnë të kalojnë kufirin midis dy Franca-ve me qëllim që të mos deportohen, ata organizojnë gjithashtu sabotim operacionesh të parashikuara nga gjermanët dhe i japin informacione të çmuara QG londoneze. Ky grup heronjsh quhet "Rezistenca Hekur".

Në frëngjisht me titra në shqip





**“Polina, danser sa vie” de Valerie Muller, Angelin Preljocaj (2016 - 1h52 - drame)**

**“Polina, danser sa vie” nga Valerie Muller, Angelin Preljocaj (2016 - 1:52 - dramë)**

**18h - Cinéma Millenium**

**ora 18:00 - Kinema Millenium**

**Organisé par : Ministère de la Culture**

Portée depuis l'enfance par la rigueur et l'exigence, Polina est une danseuse classique prometteuse. Alors qu'elle s'apprête à intégrer le prestigieux ballet du Bolchoï, elle assiste à un spectacle de danse contemporaine qui la bouleverse profondément.

En français sous-titré albanais

**Organizuar nga : Ministria e Kulturës**

Që prej fëmijërisë së saj nën udhëheqjen rigoroze dhe kërkuese, Polina është një balerinë që premtton. Atëherë kur ajo duhet të integrohet në baletin prestigjioz të Balshoi Teatër, ajo merr pjesë në një spektakël të kërcimit bashkëkohor, i cili e trondit atë thellë.

Në frëngjisht me titra në shqip



## Concert de Jo2Plainp

### Koncerti i Jo2Plainp

21h - RockStock

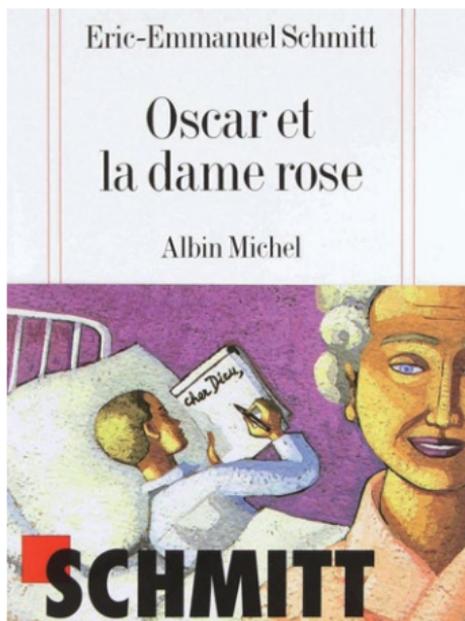
ora 21:00 - RockStock

#### Organisé par : Ambassade de Suisse

Entre rap et chanson, Jo2Plainp offre une nouvelle saveur au hip-hop en agrémentant ses instrus d'airs reggae, latino, jazzy, swing et d'une guitare acoustique. Reconnu pour ses textes poignants et ses rimes aiguisées, il aborde tous les sujets sociétaux avec une idée en tête : rassembler.

#### Organizuar nga : Ambasada e Zvicrës

Mes rap-it dhe këngës, Jo2Plainp ofron një shije të re të hip-hop-it duke e zbkuruar me elementë reggae, latino, jazz, swing dhe një kitarë akustike. I njohur për tekstet e tij goditëse dhe rimat e mprehta, ai prek çështje sociale duke patur vetëm një mendim në kokë : të grumbullojë.



**“Oscar et la dame rose”  
d’Eric-Emmanuel Schmitt**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Oskar dhe Zonja Rozë”  
nga Eric-Emmanuel Schmitt**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h** - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim Spahivogli”

**ora 19:00** - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambassade de France**

Oscar, petit garçon de 10 ans, vit à l'hôpital avec des enfants, des infirmières dites "dames roses" ainsi que Mamie-Rose, la plus âgée des dames roses. Celle-ci est retraitée mais encore active. Après une greffe de moelle osseuse qui a échoué, il se croit condamné. Il parle de son futur décès à ses proches ainsi qu'au personnel. Tous font la sourde oreille au mot "mort" à l'exception de Mamie-Rose, autrefois appelée "l'Etrangleuse du Languedoc" grâce à ses talents de catcheuse, qui lui confirme qu'il va mourir. Elle lui propose alors d'écrire des lettres à Dieu en lui écrivant un vœu "de sentiment" chaque jour.

**Metteur en scène : Kiço Londo**

**Acteurs : Roza Anagnosti, Françeska Hysi,**

**Franc Bregu, Silvio Goskova**

**En albanais**

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambasada e Francës**

Oskar, një djalë i vogël 10 vjeçar, jeton në spital me fëmijët, infermieret të ashtuquajtura "Zonjat Rozë" si dhe Gjyshe-Roza, më e madhja nga Zonjat Rozë. Ajo ka dalë në pension, por është ende aktive. Pas një transplantit të palcës kurrizore, i cili nuk ka shkuar me sukses, ai mendon se është i dënuar. Ai u flet për vdekjen e tij familjarëve dhe personelit të spitalit. Të gjithë bëjnë sikur nuk e dëgjojnë fjalën "vdekje" përveç Gjyshe-Rozës, dikur e quajtur "Mbytësja nga Languedoc" falë talentit të saj si mundëse, e cila i thotë se ai do të vdesë. Atëherë ajo i propozon atij që t'i shkruajë letra Zotit ku t'i shprehë një dëshirë "të ndjerë" çdo ditë.

**Regjisor : Kiço Londo**

**Aktorë : Roza Anagnosti, Françeska Hysi,**

**Franc Bregu, Silvio Goskova**

**Në shqip**



**“Le Dîner d’adieu” d’Alexandre de la  
Patellière et Matthieu Delaporte**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Darka e lamtumirës” nga Alexandre de  
la Patellière dhe Matthieu Delaporte**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim  
Spahivogli”**

**ora 19:00 - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”**

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambassade de France**

Pourquoi se rend-on si souvent à des dîners où l'on n'a pas envie d'aller, pour voir des amis qui n'en sont plus vraiment ? Par habitude ? Par gentillesse ? Par lâcheté ? Grisés à l'idée de faire le ménage dans leurs agendas en faisant le tri parmi leurs vieux amis, Pierre et Clotilde Lecoeur décident d'organiser des dîners d'adieu, forme ultime de divorce amical.

Mais, en choisissant - comme première victime - Antoine Royer, leur plus vieil ami, Pierre et Clotilde ignorent qu'ils mettent le doigt dans un engrenage infernal.

**Metteur en scène : Kiço Londo**

**Acteurs : Laura Nezha, Gazmend Paja, Visjan Ukcenaj  
En albanais**

---

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambasada e Francës**

*Përse shpesh gjendemi në darka ku nuk kemi dëshirë të shkojmë, për të takuar miq që nuk janë më të tillë ? Prej zakonit ? Për mirësjellje ? Nga frika ?*

*Të pushtuar nga ideja për të bërë një "pastrim me themel" të axhendave të tyre duke bërë një seleksionim mes miqve të tyre të vjetër, Pjeri dhe Klotilda Lëkër vendosin të organizojnë darka lamtumire, formë përfundimtare e divorcit shoqëror. Por, duke zgjedhur - si viktimën e parë - Antuan Ruaje, miku i tyre më i vjetër, Pjeri dhe Klotilda as që e dinë se po shkelin në një zonë të minuar.*

**Regjisor : Kiço Londo**

**Aktorë : Laura Nezha, Gazmend Paja, Visjan Ukcenaj  
Në shqip**



**“Boeing Boeing” de Marc Camoletti**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Boeing Boeing” nga Mark Camoletti**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h** - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim Spahivogli”

**ora 19:00** - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambassade de France**

Bernard est un Don Juan moderne. Il a trois maîtresses hôtesse de l'air dans des compagnies différentes. Il doit déployer toute son attention pour que ces femmes ne se rencontrent pas en même temps. Mais voilà que de nouveaux avions, plus rapides, perturbent et désorganisent le méticuleux planning du triple jeu. Le rythme s'accélère, avec les arrivées imprévues des trois hôtesse. Jusqu'au télescopage final.

**Metteur en scène : Kiço Londo**

**Acteurs : Amos Muji Zaharia, Rudina Dembacaj, Gentjan Zenelaj, Alesia Xhemalaj, Andia Xhunga, Linda Jarani**  
En albanais

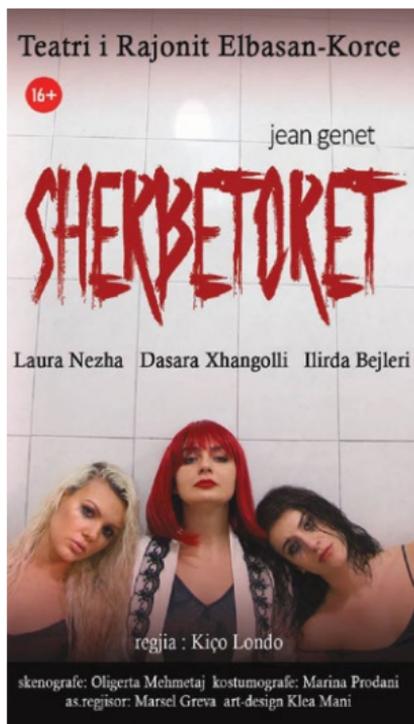
---

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambasada e Francës**

Bernardi është një Don Zhuan modern. Ai ka tri dashnore stjuardesa në kompani të ndryshme. Ai duhet të jetë shumë i vëmendshëm që gratë të mos takohen me njëra-tjetrën në të njëjtën kohë. Por ja që avionët e rinj, më të shpejtë, e prishin dhe çorganizojnë planin e hollësishëm të lojës së trefishtë. Ritmi përshpejtohet, me ardhjet e paparashikuara të tri stjuardesave. Deri tek zbulimi në fund.

**Regjisor : Kiço Londo**

**Aktorë : Amos Muji Zaharia, Rudina Dembacaj, Gentjan Zenelaj, Alesia Xhemalaj, Andia Xhunga, Linda Jarani**  
Në shqip



**“Les Bonnes” de Jean Genet**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Shërbëtoret” nga Jean Genet**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h** - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim Spahivogli”

**ora 19:00** - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambassade de France**

Deux soeurs, Claire et Solange Lemercier, employées dans la même maison, s'enferment dans un monde de fantasmes nourri par des lectures aussi bien romanesques que de journaux à sensation.

Leur jeu de rôle se cristallise autour du désir de meurtre de leur patronne. C'est dans une outrance jubilatoire qu'elles la parodient, dans des numéros clownesques où Solange joue Claire et Claire, Madame. Mais les objets même les trahissent, leur machination se retourne contre elles, on les voit se débattre dans cette machine infernale.

**Metteur en scène : Kiço Londo**

**Acteurs : Laura Nezhá, Dasara Xhangolli, Ilirda Bejleri  
En albanais**

---

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
"Kujtim Spahivogli", Ambasada e Francës**

*Dy motrat, Solanzh dhe Kler Lemercier, punojnë si shërbëtore në të njëjtë shtëpi, të mbyllura në një botë imagjinare me lexime romantike po edhe gazetash sensacionale.*

*Loja e tyre kristalizohet rreth dëshirës për të varë pronaren e tyre. Ato e bëjnë atë pjesë të një parodie, me një kënaqësi ekstreme, me kloun, ku Solanzha bën rolin e Klerës dhe Klera, Zonjën. Por edhe vetë objektet i tradhëtojnë, makinacionet e tyre u kthehen kundër, shohim që përpëliten në një makineri ferri.*

**Regjisor : Kiço Londo**

**Aktorë : Laura Nezhá, Dasara Xhangolli, Ilirda Bejleri  
Në shqip**



Cycle "cinéma des Pays Francophones"

**"Requiem for Mrs. J." de Bojan Vuletić**  
(2017 - 1h34 - comédie dramatique)

**"Requiem for Mrs. J." nga Bojan Vuletić**  
(2017 - 1:34 - tragjikomedi)

**19h - Académie du Film & Multimédia Marubi**

**ora 19:00 - Akademia e Filmit dhe Multimedias Marubi**

**Organisé par : Académie du Film & Multimédia Marubi,  
Ambassade de Serbie**

Madame J., femme modeste d'une cinquantaine d'années, diplômée et aujourd'hui sans emploi, décide de mettre fin à ses jours et découvre qu'il est encore plus difficile de mourir en Serbie que d'y vivre.

En serbe sous-titré français et anglais

---

**Organizuar nga : Akademia e Filmit dhe Multimedias  
Marubi, Ambasada e Serbisë**

Zonja J, grua modeste rreth pesëdhjetë vjeç, e diplomuar dhe sot e papunë, vendos t'i japë fund jetës, ajo zbulon se është më e vështirë të vdesësh ne Serbi sesa të jetosh.

Në serbisht me titra në frëngjisht dhe anglisht



## Table Ronde : Modalités et pratiques d'évaluation en Langue Etrangère (LE)

### *Tavolinë e rrumbullakët : Modalitetet dhe praktikat e vlerësimit në Gjuhë të Huaja (LE)*

**9h - Faculté des Langues Etrangères, Salle "Evropa"**  
**ora 9:00 - Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Salla "Evropa"**

**Organisé par : Université de Tirana, Faculté des Langues Etrangères/Département de Français.**

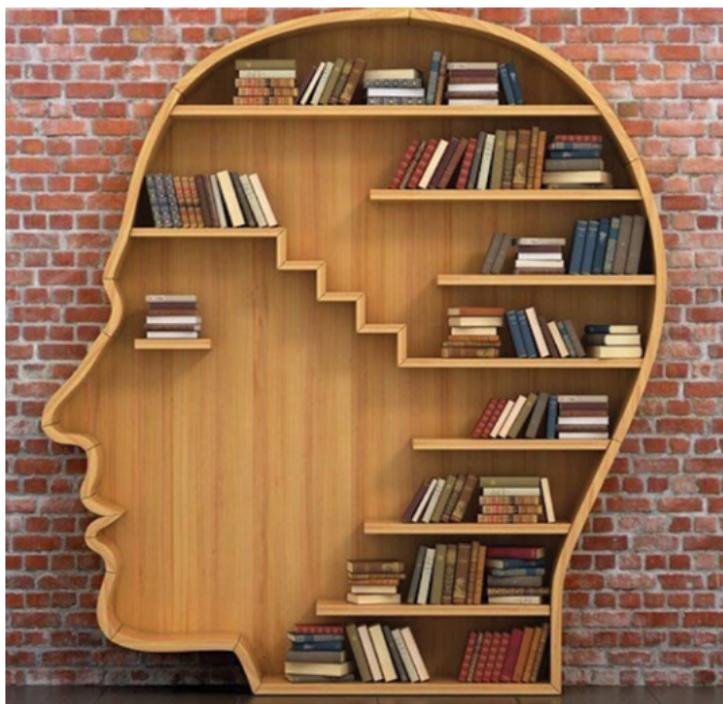
Cette deuxième édition vise à traiter des problèmes d'évaluation en langue étrangère, notamment en français. Des professeurs et des spécialistes de l'évaluation interagiront sur cette question importante dans l'actualité de l'enseignement de la LE/en LE.

*En français*

**Organizuar nga : Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja/Departamenti i Frëngjishtes.**

Ky edicioni i dytë i cila synon të trajtojë problemet e vlerësimit në gjuhë të huaj, veçanërisht në frëngjisht. Profesorë dhe pedagogë si dhe ekspertë të vlerësimit do të shkëmbejnë mendime rreth kësaj çështjeje të rëndësishme në aktualitetin e mësimdhënies nga gjuhë e huaj në gjuhë të huaj.

*Në frëngjisht*



## Donation de livres et ouverture de l'exposition "Dis-Moi Dix Mots"

*Dhurim librash dhe çelja e ekspozitës  
"Më thuaj Dhjetë Fjalë"*

**17h30** - COD - aux bureaux du Premier Ministre

**ora 17:30** - COD - tek Kryeministria

**Organisé par : Ambassade de France, Réseau des Alliances Françaises, COD**

Ouverture de l'exposition "les 10 mots de la francophonie", durant laquelle seront exposés des murs d'expression créés par les élèves apprenant le français dans différents établissements scolaires d'Albanie et travaillant sur une thématique commune : qu'est-ce que la francophonie ? A cette occasion sera remis par l'Ambassade de France plus d'une centaine de livres au Centre de l'Ouverture et du Dialogue.

---

**Organizuar nga : Ambasada e Francës, Rrjeti i Aleancave Franceze, COD**

Çelja e ekspozitës "dhjetë fjalët e frankofonisë", gjatë së cilës do të ekspozohen mure shprehjesh të krijuar nga nxënësit të cilët mësojnë frëngjisht në shkolla të ndryshme të Shqipërisë dhe punojnë mbi një temë të përbashkët : Çfarë është frankofonia ?

Me këtë rast Ambasada e Francës i dhuron rreth njëqind libra Qendrës për Hapje dhe Dialog (COD).





**“Le dieu du carnage” de Yasmina Reza**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Zoti i masakrës” nga Yasmina Reza**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h** - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim Spahivogli”

**ora 19:00** - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambassade de France**

Deux couples, les Houillié et les Reille, se rencontrent chez les Houillié suite à une bagarre entre leurs fils Bruno et Ferdinand. Les parents du jeune agresseur acceptent de rendre visite aux parents de la victime afin de s'excuser et régler le différend. Lors de la visite, les choses sont abordées avec diplomatie, mais peu à peu, dégénèrent. Entre eux la tension augmente, et ce n'est que le début.

**Metteur en scène : Kiço Londo**

**Acteurs : Erand Sojli, Alert Celolialaj, Ermira Gjata,**

**Ermira Hysaj**

**En albanais**

---

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambasada e Francës**

*Një vepër e cila përmban konfliktin që në fillim. Dy çifte, në dukje të qytetëruar takohen për të rregulluar pasojat e një episodi të dhunshëm, i cili plasi ndërmjet dy fëmijëve të tyre. Djali i Alenit dhe Anetës i theu dy dhëmbë djalit të Mishelit dhe Veronikës. Prindërit e djalit dhunues vizitojnë prindërit e viktimës për të kërkuar falje dhe për ta ndrequr gabimin, të paktën nga ana ekonomike. Gjatë vizitës, gjërat fillojnë me diplomaci, por gradualisht, mes tyre rritet një tension. Me ndihmën e alkoolit, ky tension rritet duke kapërcyer egërsisht mbi binarët e Eduart Albi.*

**Regjisor : Kiço Londo**

**Aktorë : Erand Sojli, Alert Celolialaj, Ermira Gjata,**

**Ermira Hysaj**

**Në shqip**



# Le Prénom

DE MATTHIEU DELAPORTE  
ET ALEXANDRE DE LA PATELLIERE

**“Le prénom” d’Alexandre de la Patellière  
et Matthieu Delaporte**  
(Festival du Théâtre Français)

**“Emri” nga Alexandre de la Patellière dhe  
Matthieu Delaporte**  
(Festivali i Teatrit Francez)

**19h - Salle Molière, Théâtre Expérimental “Kujtim Spahivogli”**

**ora 19:00 - Salla Molière, Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”**

**Organisé par : Théâtre Expérimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambassade de France**

Au cours d'une soirée, lors d'un dîner familial, Vincent annonce qu'il va appeler son fils “Adolphe” ce qui provoque une crise de fureur de la part des autres convives qui considèrent que ce prénom est tabou depuis Hitler. La discussion s'envenime et la soirée tourne au règlement de comptes ; tous finissent par avoir de violentes altercations.

En albanais

---

**Organizuar nga : Teatri Eksperimental  
“Kujtim Spahivogli”, Ambasada e Francës**

Gjatë një mbrëmjeje, gjatë një darke familjare, Vincent jep lajmin se do ta quajë djalën e tij “Adolphe” çka provokon një krizë tërbimi nga ana e të ftuarve të tjerë, të cilët e konsiderojnë këtë emër tabu që nga koha e Hitlerit. Diskutimi përshkallëzohet dhe mbrëmja përfundon me larje hesapësh; të gjithë përfundojnë duke u sjellë në mënyrë të dhunshme.

Në shqip

# TIRANA

Activités scolaires et universitaires  
Aktivitetet shkollore dhe universitare

19  
MARS

## 12h - Spectacle

Théâtre, Danse, Chanson,  
Exposition, Poésies.  
Organisé par le Lycée "Bedri  
Llagami".  
Lieu : Lycée "Bedri Llagami",  
Vaqarr .

## 13h - Théâtre

"Plus haut que l'horizon" de  
Laure Bourgknecht.  
Organisé par le Lycée "Asim  
Vokshi".  
Lieu: Salle Molière, Théâtre  
Expérimental "Kujtim Spahivogli".

## ora 12:00 - Spektakël

Teatër, Kërcim, Këngë, Ekspozitë,  
Poezi.  
Organizuar nga gjimnazi "Bedri  
Llagami".  
Vendi : Gjimnazi "Bedri Llagami",  
Vaqarr.

## ora 13:00 - Teatër

"Plus haut que l'horizon" nga  
Laure Bourgknecht.  
Organizuar nga gjimnazi "Asim  
Vokshi".  
Vendi : Salla Molière, Teatri  
Eksperimental "Kujtim Spahivogli".

20  
MARS

## 10h -Théâtre, Danse

"La Grande Fabrique des Mots"  
Un spectacle mêlant théâtre et  
danse, d'après le conte d'Agnès  
de Lestrade et Valeria Docampo.  
Organisé par l'École Française  
Internationale de Tirana.  
Lieu : Salle Molière, Théâtre  
Expérimental "Kujtim Spahivogli".

## ora 10:00 - Teatë, Kërcim

"Fabrika e Madhe e Fjalëve"  
Një spektakël ku bëhen bashkë  
teatri dhe kërcimi, sipas  
përrallës së Agnès de Lestrade  
dhe Valeria Docampo.  
Organizuar nga Shkolla Franceze  
Ndërkombëtare e Tiranës.  
Vendi : Salla Molière, Teatri  
Eksperimental "Kujtim Spahivogli".

## 17h - Théâtre

"Le sourire" d'Eva Bondon, basé  
sur le livre "Dix sur Dix", tome 4.  
Organisé par le Collège  
"Sabahudin Gabrani 2".  
Lieu: Salle Molière, Théâtre  
Expérimental "Kujtim Spahivogli".

## ora 17:00 - Teatër

"Buzëqeshja" nga Eva Bondon,  
bazuar në librin "Dix sur Dix",  
tome 4.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
"Sabahudin Gabrani 2"  
Vendi : Salla Molière, Teatri  
Eksperimental "Kujtim  
Spahivogli".

**11h - Rencontre**

“Jeunesse francophone et environnement : responsabilité des jeunes”.

Organisé par le Département de Français de la Faculté des Langues Etrangères de l'Université de Tirana en collaboration avec l'Ambassade de France, Protik Innovation Center, REC Albania et l'AUF .

Lieu : Bâtiment Liria.

**11h - Déambulation et Poésie**

“Les Tambours pour la Paix”

Organisé par le Collège “Victor Hugo” .

Lieu : Place Skanderbeg.

**ora 11:00 - Takim**

“Rinia frankofone dhe mjedisi : përgjegjësi e të rinjve”.

Organizuar nga Departamenti i Frëngjishtes në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja në Universitetin e Tiranës në bashkëpunim me Ambasadën e Francës, Protik Innovation Center, REC Albania dhe Agjencinë Universitare të Frankofonisë (AUF).

Vendi : Godina Liria.

**ora 11:00 - Marshim dhe Poezi**

“Daulle për Paqe”

Organizuar nga shkolla “Viktor Hygo”.

Vendi : Sheshi Skënderbej.

**12h - Danse, Exposition**

“Libre ensemble : le français, la langue qui construit des ponts d'amitié”.

Organisé par le Lycée “Sami Frashëri”.

Lieu : Lycée “Sami Frashëri”.

**ora 12:00 - Kërcim, Ekspozitë**

“Bashkë të lirë : Frëngjishtja, gjuha që ndërton ura miqësie”.

Organizuar nga gjimnazi “Sami Frashëri”

Vendi : Gjimnazi “Sami Frashëri”.

**11h - Théâtre**

“ALTER NOBILIS”

Organisé par l'Université de Tirana, Faculté des Langues Etrangères, Département de Français.

Lieu : Salle de conférences, Bâtiment Liria.

Un spectacle comportant 2 volets: courte pièce de théâtre portant sur la réalité contemporaine des jeunes et présentation de textes poétiques créés par les étudiants eux-mêmes.

**ora 11:00 - Teatër**

“ALTER NOBILIS”

Organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Frëngjishtes.

Vendi : Salla e konferencave, Godina Liria.

Një spektakël i përbërë nga dy pjesë : pjesë e shkurtër teatrale mbi realitetin bashkëkohor të të rinjve dhe prezantim i teksteve poetike të krijuar nga vetë studentët.

# BERAT

1  
MAY

## 10h - Pluridisciplinaire

Journée d'ouverture du Printemps de la Francophonie. Organisé par l'Alliance Française de Berat et le lycée "B.D.Karbunara".

Lieu : Lycée "B.D.Karbunara".

## ora 10:00 - Disiplina të ndryshme

Dita e hapjes se Pranveres se Frankofonise.

Organizuar nga Dega e Aleances Franceze Berat dhe Gjimnazi "B.D.Karbunara".

Vendi : Gjimnazi "B.D.Karbunara".

10  
MAY

## 12h30 - Cinéma

Projection du film "Vive la France" de Michaël Youn. Organisé par l'Alliance Française de Berat .

Lieu : Gjimnazi "B.D.Karbunara".

## ora 12:30 - Kinema

Shfaqja e filmit "Vive la France" nga Michaël Youn.

Organizuar nga Dega e Aleancës Franceze Berat

Vendi : Gjimnazi "B.D.Karbunara"

11  
MAY

## 14h30 - Cinéma

Projection du film "Suite française" de Saul Dibb. Organisé par l'Alliance Française de Berat .

Lieu: Alliance Française de Berat

## ora 14:30 - Kinema

Shfaqja e filmit "Suite française" nga Saul Dibb.

Organizuar nga Dega e Aleancës Franceze Berat.

Vendi: në mjediset e Aleancës Berat

17  
MAY

## 17h - Chanson

Atelier de musique : Apprendre la chanson "CENDRILLON". Organisé par le Lycée "B.D.Karbunara".

Lieu : Alliance Française de Berat.

## ora 17:00 - Këngë

Atelier muzike : Të mësojmë të këndojmë në frëngjisht këngën "CENDRILLON".

Organizuar nga Gjimnazi "B.D.Karbunara".

Vendi : në mjediset e Aleancës Berat.

22  
MAY

## 11h - Théâtre

"Avare"  
Organisé par le Collège "ASTRIT HYKA", Kutalli (SHKOLLE E BASHKUAR).  
Lieu : Palais de la Culture de Berat.

## ora 11:00 - Teatër

"Kopraci"  
Organizuar nga shkolla "ASTRIT HYKA", Kutalli (SHKOLLE E BASHKUAR).  
Vendi : Pallati i Kulturës Berat.

### **17h - Littérature, Concours**

Atelier de lecture.

Organisé par l'Alliance Française de Berat, le Lycée "B.D.Karbunara".

Lieu : Lycée "B.D.Karbunara".

### **ora 17:00 - Letërsi, Konkurs**

Atelier leximi.

Organizuar nga Dega e Aleances Franceze Berat, Gjimnazi "B.D.Karbunara".

Vendi : Gjimnazi "B.D.Karbunara".

**22**  
MARS

**17h**

### **Théâtre, Chanson, Poésie**

Spéctacle en français

Organisé par Alliance Française de Berat.

Lieu : Alliance Française de Berat.

**ora 17:00**

### **Teatër, Këngë, Poezi**

Spektakël në frëngjisht française"

Organizuar nga Dega e Aleancës Franceze Berat

Vendi : në mjediset e Aleancës Berat.

**24**  
MARS

### **16h30 - Exposition**

"Un guide dans Berat"

Organisé par l'Alliance Française de Berat.

Lieu : Alliance Française de Berat.

### **ora 16:30 - Ekspozitë**

"Një guidë në Berat"

Organizuar nga Dega e Aleancës Franceze Berat.

Vendi : në mjediset e Aleancës franceze në Berat.

**30**  
MARS

### **Pendant le mois de mars**

Interview à la télévision locale "Globi" avec la volontaire française qui travaille au Bureau d'Information auprès de la Mairie de Berat grâce au programme ERASMUS+.

Organisé par l'Alliance Française de Berat.

Traduction réalisée par les élèves de l'Alliance Française de Berat.

### **Gjatë muajit mars**

Intervistë në televizionin lokal "Globi" me vullnetaren franceze, e cila punon në Zyrën e Informacionit pranë Bashkisë Berat falë programit ERASMUS+.

Organizuar nga Dega e Aleancës Franceze Berat.

Përkthimi u realizua nga nxënësit e Degës së Aleancës Franceze Berat.

# ELBASAN

5  
MAY

## 11h - Chanson

Concours de la chanson française.

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan et l'Ambassade de France en Albanie.

Lieu: Lycée artistique "Onufri".

## ora 11:00 - Këngë

Konkursi i këngës franceze.

Organizuar nga Aleanca Franceze e Elbasanit dhe Ambasada e Francës në Shqipëri.

Vendi: Liceu artistik "Onufri".

12 - 14  
MAY

## de 9h à 20h

### Foire et Exposition

Foire-expo de la Fête du Printemps à Elbasan.

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan et le Lycée bilingue "M & A Cungu".

Lieu : Palais des sports.

## ora 9:00-20:00

### Panair dhe Ekspozitë

Panair-Ekspozitë i Festës së Pranverës në Elbasan

Organizuar nga Aleanca Franceze e Elbasanit dhe Gjimnazi dygjuhësh "M & A Cungu".

Vendi : Pallati i sportit.

16  
MAY

## 10h30 - Conférence

Repères des relations historiques entre deux peuples francophones : la Roumanie et l'Albanie.

Organisé par l'Ambassade de Roumanie et l'Université d'Elbasan.

Lieu : Université d'Elbasan

Conférence en trois actes :

- La perception de l'Indépendance de l'Albanie par les Roumains. (S. E. Prof. Univ. Mircea PERPELEA - Ambassadeur).
- La présence de la science archéologique roumaine en Albanie (Prof. Univ. Neritan CEKA).
- Les personnalités aroumaines de l'Albanie (Prof Univ. Kopi KYÇYKU).

## ora 10:30 - Konferencë

Momentet kryesore të marrëdhënieve historike mes dy popujve frankofonë : Rumania dhe Shqipëria.

Organizuar nga Ambasada e Rumanisë dhe Universiteti i Elbasanit

Vendi : Universiteti i Elbasanit

Konferencë me tre akte :

- Perceptimi i rumunëve për Pavarësinë e Shqipërisë. (S. E. Prof. Univ. Mircea PERPELEA - Ambasador)
- Prania e shkencës arkeologjike rumune në Shqipëri (Prof. Univ. Neritan CEKA)
- Personalitetet arumune në Shqipëri (Prof Univ. Kopi KYÇYKU).

**18h -  
Danse contemporaine**

“Liberté”

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan en collaboration avec la compagnie “Art revolution dance”.

Lieu : Théâtre “Skampa”.

Description : Spectacle de danse contemporaine avec un scénario inspiré par la poésie “Liberté” de Paul Eluard et la musique du compositeur français René Aubry.

**ora 18:00 -  
Kërcim bashkëkohor**

“Liria”

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan en collaboration avec la compagnie “Art revolution dance”.

Lieu : Théâtre “Skampa”.

Description : Spectacle de danse contemporaine avec un scénario inspiré par la poésie “Liberté” de Paul Eluard et la musique du compositeur français René Aubry.

16  
MARS

**17h - Cinéma**

Projection du film “Polina, danser sa vie” d'Angelin Preljocaj et Valerie Muller (2016-1h48-drame).

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan, l'Université “Aleksandër Xhuvani” et l'Institut Français.

Lieu : Amphithéâtre de l'Université  
En français avec sous-titres en albanais.

**ora 17:00 - Kinema**

Shfaqja e filmit “Polina, danser sa vie” nga Angelin Preljocaj dhe Valerie Muller (2016-1:48-dramë).

Organizuar nga Aleanca Franceze e Elbasanit, Universiteti “Aleksandër Xhuvani” dhe Instituti Francez.

Vendi : Amfiteatri i Universitetit  
Në frëngjisht me titra në shqip.

16  
MARS

**12h - Concours**

“Langue-Histoire-Civilisation française”

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan avec la participation des lycées d'Elbasan.

Lieu : Lycée “Luigj Gurakuqi”.

**ora 12:00 - Konkurs**

“Gjuhë-Histori-Qytetërim francez”

Organizuar nga Aleanca Franceze e Elbasanit me pjesëmarrjen e gjimnazeve të Elbasanit

Vendi : Gjimnazi “Luigj Gurakuqi”.

23  
MARS

**19h - Chanson**

Soirée karaoké variété française pour la clôture des festivités du Printemps de la Francophonie.

Organisé par l'Alliance Française d'Elbasan.

Lieu : Bar “Sejko”.

**ora 19:00 - Këngë**

Mbrëmje karaoke variete franceze për mbylljen e festimeve të Pranverës së Frankonisë.

Organizuar nga Aleanca Franceze e Elbasanit.

Vendi : Bar “Sejko”.

29  
MARS

# DURRËS

16  
MARS

**17h**  
**Théâtre, Chanson, Exposition**  
"Après-midi francophone".  
Organisé par le Lycée "Gjergj Kastrioti".  
Lieu : Centre Culturel des Enfants.

**ora 17:00**  
**Teatër, Këngë, Ekspozitë**  
"Pasdite frankofone".  
Organizuar nga Gjimnazi "Gjergj Kastrioti".  
Vendi: Qendra Kulturore e Fëmijëve.

20  
MARS

**12h - Exposition**  
Sur les thèmes "Dis-moi 10 mots",  
"Le tourisme en Albanie" et "Le harcèlement à l'école" et "Le français est une chance. Fêtons-le ensemble!". Organisé par le Lycée "Sukthi i Ri".  
Lieu: Lycée "Sukthi i Ri".

**ora 12:00 - Ekspozitë**  
Rreth temave "Më thuaj 10 fjalë", "Turizmi në Shqipëri" dhe "Fenomeni i bullizmit në shkollë" dhe "Frëngjishtja është një shans. Të festojmë sëbashku!".  
Organizuar nga gjimnazi "Sukthi i ri".  
Vendi : Gjimnazi "Sukthi i ri".

**Pendant le mois de mars**  
"Le Printemps de la Francophonie 2018 - Grand festival des collèges de Durrës".  
Nature : Chanson, Danse, Théâtre, Exposition, Reportage/ Journalisme.  
Organisé par l'Alliance Française de Durrës, la Mairie de Durrës, le Centre Culturel "Aleksandër Moisiu" et le Centre Culturel des Enfants Durrës.  
Lieu : Centre Culturel des Enfants Durrës.

**Gjatë muajit mars**  
"Pranvera e Frankofonisë 2018 - Festivali i madh i shkolla 9-vjeçare të Durrësit".  
Zhanri: Këngë, Kërcim, Teatër, Etyde, Art pamor, Gazetari/ Reportazh.  
Organizuar nga Aleanca Franceze Durrës, Bashkia Durrës, Qendra Kulturore "Aleksandër Moisiu" dhe Qendra Kulturore e Fëmijëve Durrës.  
Vendi : Qendra Kulturore e Fëmijëve Durrës.

---

"Je veux apprendre", une comédie musicale.  
Nature : Théâtre, Danse, Chanson  
Organisé par le Collège "Shkolla e re".  
Lieu : Collège "Shkolla e re".

---

"Dua të mësoj", një komedi muzikore.  
Zhanri : Teatër, Kërcim, Këngë  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare "Shkolla e re".  
Vendi : "Shkolla e re".

# GRAMSH

## **Pendant le mois de mars**

Le Printemps de la Francophonie au Lycée "Shefqet Guzi"

### **Programme:**

**9 mars** - Travail sur les proverbes français

**16 mars** - "Dis-moi dix mots"  
Francophonie 2018

**23 mars** - Concert : poésies et chansons

**29-30 mars** - Spectacle final

Organisé par le Lycée "Shefqet Guzi"

## **Gjatë muajit mars**

Pranvera e Frankofonisë në Gjimnazin "Shefqet Guzi"

### **Programi:**

**9 mars** - Punime mbi fjalët e urta franceze

**16 mars** - "Më thuaj dhjetë fjalë"  
Frankofonia 2018

**23 mars** - Koncert : poezi dhe këngë

**29-30 mars** - Spektakli final

Organizuar nga Gjimnazi "Shefqet Guzi"

# LIBRAZHD

## **13h30 - Grand concert**

Théâtre, musique, danse, exposition et gastronomie.  
Organisé par le Collège "Vilson Blloshmi"  
Lieu: Collège "Vilson Blloshmi"

## **ora 13:30 - Koncert i madh**

Teatër, muzikë, kërcim, ekspozitë dhe gastronomi.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare "Vilson Blloshmi"  
Vendi : Shkolla "Vilson Blloshmi"

21  
MARS

# KORÇA

1-25

MAYI

## Exposition

“Mur d’expression des 10 mots”.  
Organisé par l’Alliance Française de Korça.  
Lieu : Alliance Française de Korça.

## Ekspozitë

“Muri i shprehjes së 10 fjalëve”.  
Organizuar nga Aleanca Franceze e Korçës.  
Vendi : Aleanca Franceze e Korçës.

MAYI

## 17h - Cinéma

Projection du film “Quai d’Orsay” de Bertrand Tavernier (2013-1h54-comédie).  
Organisé par l’Alliance Française de Korça, Théâtre “Andon Zako Çajupi” et l’Institut Français.  
Lieu : Théâtre des Marionnettes de Korça.  
En français avec sous-titres en albanais.

## ora 17:00 - Kinema

Shfaqja e filmit “Quai d’Orsay”. nga Bertrand Tavernier (2013-1:54-komedi).  
Organizuar nga Aleanca Franceze e Korçës, Teatri “Andon Zako Çajupi” dhe Institutit Francez.  
Vendi : Teatri i Kukullave në Korçë.  
Në frëngjisht me titra në shqip.

MAYI

## 10h Gastronomie, Chanson

Spectacle “Les petits francophones”.  
Organisé par le Collège “Mësonjetorja e parë shqipe”.  
Lieu : Collège “Mësonjetorja e parë shqipe”.

## ora 10:00 Gastronomi, Këngë

Spektakël “Vogëlushët frankofonë”.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare “Mësonjetorja e parë shqipe”.  
Vendi : Shkolla “Mësonjetorja e parë shqipe”.

## 18h - Musique

Soirée Karaoké: musique française.  
Organisé par l’Alliance Française de Korça.  
Lieu : Centre de jeunesse de la ville.

## ora 18:00 - Muzikë

Mbrëmje Karaoke: muzikë franceze  
Organizuar nga Aleanca Franceze e Korçës.  
Vendi : Qendra rinore e qytetit.

### 13h - Théâtre

“Roule galette”

Organisé par le Collège  
“Sotir Gurra”.

Lieu : Collège “Sotir Gurra”.

### 18h - Cinéma

Projection d'un film Roumain,  
Cycle “cinéma des Pays  
Francophones”.

Organisé par l'Ambassade de  
Roumanie.

Lieu: Théâtre des Marionnettes de Korça.  
En Roumain sous-titré.

### ora 13:00 - Teatër

“Roule galette”.

Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Sotir Gurra”.

Vendi : Shkolla “Sotir Gurra”.

### ora 18:00 - Kinema

Shfaqja e filmit rumun, Cikli  
“kinematografik i Vendeve  
Frankofone”.

Organizuar nga Ambasada e  
Rumanisë.

Vendi : Teatri i Kukullave në Korçë.  
Në rumanisht me titra.

9 TQJFS

### 11h - Théâtre

“La Fontaine”

Organisé par le Collège  
“Mësonjëtorja e parë shqipe”

Lieu : Collège “Mësonjëtorja e  
parë shqipe”

### ora 11:00 - Teatër

“La Fontaine”

Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Mësonjëtorja e parë shqipe”

Vendi : Shkolla “Mësonjëtorja e  
parë shqipe”

8 TQJFS

### 12h - Conférence

Lectorium.

Organisé par l'Alliance Française  
de Korça et l'Université “Fan S.  
Noli”.

Lieu : Université “Fan S. Noli”.

### ora 12:00 - Konferencë

“Lectorium”.

Organizuar nga Aleanca Franceze  
e Korçës dhe Universiteti “Fan  
S.Noli”.

Vendi : Universiteti “Fan S.Noli”.

12 TQJFS

### 10h - Concours

“Vous connaissez la France ?”.

Organisé par le Collège  
“Mësonjëtorja e parë shqipe”

Lieu: Collège “Mësonjëtorja e parë  
shqipe”.

### ora 10:00 - Konkurs

“E njihni Francën ?” .

Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Mësonjëtorja e parë shqipe”.

Vendi : Shkolla “Mësonjëtorja e  
parë shqipe”.

### 10h - Littérature

“Poésie des écrivains français”  
Organisé par le Collège “Stavri  
Themeli”.

Lieu : Collège “Stavri Themeli”.

### ora 10:00 - Letërsi

“Poezi nga shkrimtarë francezë”  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Stavri Themeli”.

Vendi : Shkolla “Stavri Themeli”.

13 TQJFS

14  
MAY

### 11h - Discussion

La fête du Printemps "On parle Français" avec le groupe du français précoce de l'Alliance Française de Korça. Organisé par l'Alliance Française de Korça.  
Lieu: Centre de loisir pour les petits.

### ora 11:00 - Diskutim

Festa e Pranverës "Ne flasim Frëngjisht" me grupin e fëmijëve të Aleancës Franceze të Korçës. Organizuar nga Aleancës Franceze e Korçës.  
Vendi : Qendra e lojra për fëmijë.

15  
MAY

### 12h - Reportage

"Korça, le petit Paris". Organisé par le Collège "Mësonjëtorja e parë shqipe".  
Lieu : Collège "Mësonjëtorja e parë shqipe".

### ora 12:00 - Reportazh

"Korça, Parisi i vogël". Organizuar nga shkolla 9-vjeçare "Mësonjëtorja e parë shqipe".  
Vendi : Shkolla "Mësonjëtorja e parë shqipe".

16  
MAY

### 13h - Spectacle

"La Parole est à Nous". Organisé par le Lycée "Raqi Qirinxi".  
Lieu : Lycée "Raqi Qirinxi".

### ora 13:00 - Spektakël

"Fjala është e jona". Organizuar nga gjimnazi "Raqi Qirinxi".  
Vendi : Gjimnazi "Raqi Qirinxi".

### 18h - Soirée Hommage

Soirée à l'honneur des professeurs Niko Bello/ Xhuvi Bino/ Lefter Pepo/ Dhori Fallo/ Kiço Xega. Organisé par l'Alliance Française de Korça.  
Lieu : Musée Bratko.

### ora 18:00 - Mbrëmje Homazh

Mbrëmje në nder të profesorëve Niko Bello/ Xhuvi Bino/ Lefter Pepo/ Dhori Fallo/ Kiço Xega. Organizuar nga Aleanca Franceze e Korçës.  
Vendi : Muzeu Bratko.

19  
MAY

### 19h - Musique

Concert de piano à quatre mains. Organisé par l'Alliance Française de Korça et le Théâtre "Andon Zako Çajupi".  
Lieu: Théâtre "Andon Zako Çajupi".

### ora 19:00 - Muzikë

Koncert piano me katër duar. Organizuar nga Aleanca Franceze e Korçës dhe Teatri "Andon Zako Çajupi".  
Vendi : Teatri "Andon Zako Çajupi".

### Toute la journée - Exposition

"La France devant nos yeux". Organisé par le Collège "Mësonjëtorja e parë shqipe".  
Lieu : Collège "Mësonjëtorja e parë shqipe".

### Gjatë gjithë ditës- Ekspozitë

"Franca përpara syve tanë". Organizuar nga shkolla 9-vjeçare "Mësonjëtorja e parë shqipe".  
Vendi : Shkolla "Mësonjëtorja e parë shqipe".

### 15h - Littérature

Concours de la Plume d'Or  
Organisé par l'Alliance Française  
de Korça  
Lieu : Alliance Française de Korça

### ora 15:00 - Letërsi

Konkursi i Penës së Artë  
Organizuar nga Aleanca Franceze  
e Korçës  
Vendi : Aleanca Franceze e Korçës

21  
MARS

### 10h - Télévision

"J'apprends le français parce que..."  
Organisé par le Collège  
"Mësonjëtorja e parë shqipe"  
Lieu: Collège "Mësonjëtorja e parë  
shqipe"

### ora 10:00 - Televizion

"Mësoj frëngjisht sepse ..."  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
"Mësonjëtorja e parë shqipe"  
Vendi : Shkolla "Mësonjëtorja e  
parë shqipe"

23  
MARS

### 12h - Spectacle

"Spectacle sur la Francophonie"  
Organisé par le Collège "Stavri  
Themeli"  
Lieu : Collège "Stavri Themeli"

### ora 12:00 - Spektakël

"Spektakël për Frankofoninë"  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
"Stavri Themeli"  
Vendi : Shkolla "Stavri Themeli"

### 12h - Spectacle

"Un bouquet de chansons et de  
dances françaises"  
Organisé par le Collège  
"Mësonjëtorja e parë shqipe"  
Lieu : Collège "Mësonjëtorja e  
parë shqipe"

### ora 12:00 - Spektakël

"Një buqetë me këngë dhe  
kërcime franceze"  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
"Mësonjëtorja e parë shqipe"  
Vendi : Shkolla "Mësonjëtorja e  
parë shqipe"

27  
MARS

### 10h30 - Danse, Chanson

Spectacle  
Organisé par le Collège "Sevasti  
Qiriazî"  
Lieu : Collège "Sevasti Qiriazî"

### ora 10:30 - Kërcim, Këngë

Spektakël  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
"Sevasti Qiriazî"  
Vendi : Shkolla "Sevasti Qiriazî"

29  
MARS

### 17h - Cinéma

Projection du film "Violette"  
de Martin Provost (2013-2h12-  
comédie dramatique)  
Organisé par l'Alliance Française  
de Korça, Théâtre "Andon Zako  
Çajupi" et l'Institut Français  
Lieu : Théâtre des Marionnettes  
de Korça. En français avec sous-  
titres en albanais

### ora 17:00 - Kinema

Shfaqja e filmit "Violeta"  
nga Martin Provost  
(2013-2:12-tragjikomedi)  
Organizuar nga Aleanca  
Franceze e Korçës, Teatri "Andon  
Zako Çajupi" dhe Instituti Francez  
Vendi : Teatri i Kullave në Korçë  
Në frëngjisht me titra në shqip

# PËRMET

15  
MAY

## **de 8h à 14h - Exposition**

“Les dix mots pour mon crayon”.  
Organisé par le Collège “Meleq Gosnishti”.  
Lieu : Collège “Meleq Gosnishti”.

## **ora 8:00-14:00 Ekspozitë**

“Dhjetë fjalët për lapsin tim”.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Meleq Gosnishti”.  
Vendi : Shkolla “Meleq Gosnishti”.

20  
MAY

## **9h30 - Gastronomie**

“Les arômes de France”.  
Organisé par le Collège “Meleq Gosnishti”.  
Lieu : Collège “Meleq Gosnishti”.

## **ora 9:30 - Gastronomi**

“Aroma nga Franca”.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Meleq Gosnishti”.  
Vendi : Shkolla “Meleq Gosnishti”.

28  
MAY

## **13h15 - Théâtre, Danse, Chanson, Poésies**

Spectacle de clôture “Ça en vaut la peine”.  
Organisé par le Collège “Meleq Gosnishti”.  
Lieu : Centre Culturel  
Multifonctionnel.

## **ora 13:15 - Teatër, Kërcim, Këngë, Poezi**

Spektakël final “Ia vlen barra qiranë”.  
Organizuar nga shkolla 9-vjeçare  
“Meleq Gosnishti”.  
Vendi : Qendra Kulturore  
Multifunksionale.

# SHKODRA

17  
MAY

## **12h - Spectacle**

“Mes premiers mots en français”.  
Organisé par l’Alliance Française  
de Shkodra.  
Lieu : Alliance Française de  
Shkodra.

## **ora 12:00 - Spektakël**

“Fjalët e mia të para në  
frëngjisht”.  
Organizuar nga Aleanca  
Franceze e Shkodrës.  
Vendi : Aleanca Franceze e  
Shkodrës.

### **12h - Conférence**

Table ronde "L'image de Scanderbeg dans les écrits des auteurs français".  
Organisé par le Département de français, Université de Shkodra et l'Alliance Française de Shkodra.  
Lieu : Faculté des Langues à l'Université de Shkodra.

### **Cinéma, Littérature, Chanson**

Une journée francophone au lycée "Oso Kuka".  
Organisé par la section bilingue du Lycée "Oso Kuka".  
Lieu : Lycée "Oso Kuka".

### **12h - Théâtre, Chanson, Musique**

Spectacle - Organisé par le collège "Abdyl Bajraktari", Koplík.  
Lieu: Collège "Abdyl Bajraktari", Koplík.

### **12h30 - Chanson, Musique**

"Musique française et poésies en spectacle".  
Organisé par le Lycée artistique "Prek Jakova" et l'Alliance Française de Shkodra.  
Lieu: Lycée artistique "Prek Jakova".

### **Projection d'images**

"Traces françaises au musée Marubi".  
Organisé par l'Alliance Française de Shkodra et le Musée Marubi.  
Lieu : Musée Marubi.

### **18h - Discussion**

"Causerie autour des enseignes en français dans la ville".  
Organisé par l'Alliance Française de Shkodra. Lieu : Bar "Déjà vu".

### **ora 12:00 - Konferencë**

Tavolinë e rrumbullakët "Figura e Skënderbeut në shkrimet e autorëve francezë".  
Organizuar nga Departamenti i frëngjishtes, Universiteti i Shkodrës dhe Aleanca Franceze e Shkodrës.  
Vendi : Fakulteti i Gjuhëve në Universitetin e Shkodrës.

### **Kinema, Letërsi dhe Këngë**

Një ditë frankofone në gjimnazin "Oso Kuka".  
Organizuar nga seksioni dygjuhësh i gjimnazit "Oso Kuka".  
Vendi : Gjimnazi "Oso Kuka".

### **ora 12:00 - Teatër, Këngë, Muzikë**

Spektakël - Organizuar nga shkolla 9-vjeçare "Abdyl Bajraktari", Koplík.  
Vendi: Shkolla "Abdyl Bajraktari", Koplík.

### **ora 12:30 - Këngë, Muzikë**

"Muzikë franceze dhe poezi në spektakël".  
Organizuar nga Liceu artistik "Prek Jakova" dhe Aleanca Franceze e Shkodrës.  
Vendi : Liceu artistik "Prek Jakova"

### **Projektim imazhesh**

"Gjurmë franceze në muzeun Marubi".  
Organizuar nga Aleanca Franceze e Shkodrës dhe Muzeu Marubi.  
Vendi : Muzeu Marubi.

### **ora 18:00 - Diskutim**

"Bashkëbisedim rreth reklamave në frëngjisht në qytetin e Shkodrës".  
Organizuar nga Aleanca Franceze e Shkodrës. Vendi : Bar "Déjà vu".

19  
MARS

21  
MARS

23  
MARS

26  
MARS

29  
MARS

# TROPOJA

28  
MAY 2015

## 12h - Théâtre, Chanson

“Le Français, la langue de la culture”.

Organisé par le Collège “Besëlidhja e Malësisë”.

Lieu : Collège “Besëlidhja e Malësisë”.

## ora 12:00 - Teatër, Këngë

“Frëngjishtja, gjuha e kulturës”.

Organizuar nga shkolla 9-vjeçare “Besëlidhja e Malësisë”.

Vendi : Shkolla “Besëlidhja e Malësisë”.

# VLORA

13  
MAY 2015

## 13h30 - Chanson, Danse, Poésie

“Sous les rythmes français”.

Organisé par le Collège “Jani Minga”.

Lieu : Collège “Jani Minga”

## ora 13:30 - Këngë, Kërcim, Poezi

“Nën ritmet e frëngjishtes”.

Organizuar nga shkolla 9-vjeçare “Jani Minga”.

Vendi : Shkolla “Jani Minga”.

26  
MAY 2015

## 11h - Atelier didactique

“Le Français - Ressource pour l'amélioration didactique”.

Organisé par l'Université “Ismail Qemali” et le Département des Langues Etrangères.

Lieu : Université “Ismail Qemali”.

Description : Echange d'expérience franco-albanaise avec la participation de Mme A.M.LAUPEAU, professeur de didactique.

## ora 11:00 - Atelier didaktike

“Frëngjishtja - Burim për përmirësimin didaktik”.

Organizuar nga Universiteti “Ismail Qemali” dhe Departamenti i Gjuhëve të Huaja.

Vendi : Universiteti “Ismail Qemali”.

Përshkrim : Shkëmbim përvojë franko-shqiptare me pjesëmarrjen e Znj. A.M.LAUPEAU, profesoreshë didaktike.

29  
MAY 2015

## 14h - Chanson, Poésie

“Le français est une chance”.

Organisé par le Lycée “Ali Demi”.

Lieu : Lycée “Ali Demi”.

## ora 14:00 - Këngë, Poezi

“Frëngjishtja është një shans”.

Organizuar nga gjimnazi “Ali Demi”.

Vendi : Gjimnazi “Ali Demi”.

# Informations pratiques

## informacione praktike

### Sous le haut patronage des Ambassadeurs

Nën kujdesin e veçantë të Ambasadorëve

#### M<sup>me</sup> Christina Vasak

Ambassadeur de France / Ambasadore e Francës

#### M<sup>me</sup> Eleni Sourani

Ambassadeur de Grèce / Ambasadore e Greqisë

#### M. Mircea Perpelea

Ambassadeur de Roumanie / Ambasador i Rumanisë

#### M. Miroljub Zarić

Ambassadeur de Serbie / Ambasador i Serbisë

#### M. Christoph Graf

Ambassadeur de Suisse / Ambasador i Zvicërës

### Direction et coordination / Drejtimi dhe koordinimi

#### Rose-Anne Bisiaux

Conseillère de Coopération et d'Action Culturelle / Këshilltare për Bashkëpunimin dhe Kulturën

Ambassade de France en Albanie / Ambasada e Francës në Shqipëri

#### Stéphane Orosco

Chargé de mission culturelle / Atashe kulturor

Alliance française de Tirana - Ambassade de France en Albanie

Aleanca franceze e Tiranës - Ambasada e Francës në Shqipëri

#### Xhensila Tirana

Assistante culturelle / Asistente kulture

Alliance française de Tirana / Aleanca franceze e Tiranës

#### Traduction / Përkthimi

Xhensila Tirana, Valbona Nano, Kleopatra Koleka

#### Création graphique / Përgatitja grafike

McCann Tirana

## Remerciements Falenderime

Merci à Dritan Xhelili, directeur de l'Alliance française de Tirana, Paul Souligoux, attaché de coopération pour le français et Isabelle Thomas-Delic, attachée de coopération de l'ambassade de France, et à nos sponsors Jonila Janku et Ervin Beka de la Société Générale en Albanie et Blerina Kazhani de la CCIFA, ainsi qu'à tous nos partenaires en France et dans toute l'Albanie dont l'engagement personnel pour la francophonie a permis la réalisation de cette édition.

Faleminderit Dritan Xhelilit, drejtor i Aleancës Franceze të Tiranës, Paul Souligoux, atashe i bashkëpunimit për gjuhën frënge dhe Isabelle Thomas-Delic, atashe për bashkëpunimin të ambasada e Francës në Shqipëri dhe sponsorve tanë, Jonila Janku dhe Ervin Beka të Bankës Société Générale në Shqipëri dhe Blerina Kazhanit e CCIFA-s, si edhe të gjithë partnerëve tanë të pranishëm në Francë dhe në gjithë Shqipërinë. Angazhimi personal i tyre për frankofoninë lejoi realizimin e këtij edicioni.

Vous retrouverez toutes les informations sur les activités et bien plus sur la page facebook "Le Printemps de la Francophonie en Albanie"

Të gjitha informacionet mbi aktivitetet dhe më gjerë do t'i gjeni në faqen facebook "**Le Printemps de la Francophonie en Albanie**"

Pour toutes questions concernant nos évènements, merci de nous contacter à l'adresse **[culture.aft@gmail.com](mailto:culture.aft@gmail.com)**

Për të gjitha pyetjet lidhur me evenimentet, faleminderit të na kontaktoni në adresën **[culture.aft@gmail.com](mailto:culture.aft@gmail.com)**

Contact pour la presse et les médias **tel: +355 69 233 6964**  
Kontakti për shtypin dhe mediat **tel: +355 69 233 6964**

## Partenaires / Partnerët



INSTITUT  
FRANÇAIS



 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
ALBANIA



Alliance Française  
Albanie-Shqipëri

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
  
la francophonie